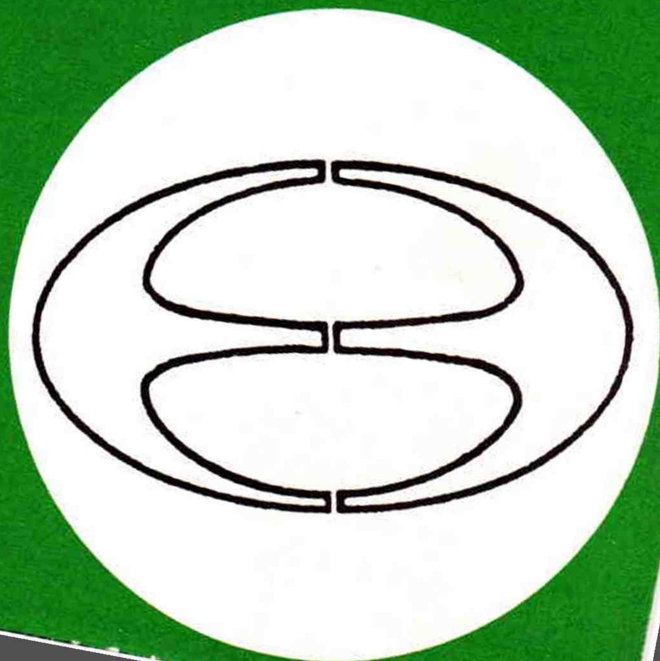
tempo

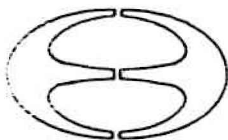
Časopis Saveza za esperanto Hrvatske
Informilo de Kroatia Esperanto-Ligo



4 '86

YU ISSN - 0352 - 1583

LA REDAKTORO DIRAS



Vjerojatno vas je obradovao prošli, „luksuzni" broj TEMPO-a. No, shvatili ste da je to iznimka ali i naš potajni cilj, da svaki broj TEMPO-a ima takvu tehničku kvalitetu.

Ovim brojem smo zakoračili u 100-tu godinu esperanta. Neka vam je uspješna i sretna. Kao poklon izabrali smo portret dr L. L. Zamenhofa, koji se nalazi na ovitku ovog broja.

vaš
Ivica - Štef

TEMPO

ZAGREB 1987 04 09
broj/numero 31
godina/jaro VII
primjeraka/ekzempleroj 2000

osnivač i izdavač / fondinto kaj eldoninto
Savez za esperanto Hrvatske
Kroatia Esperanto-Ligo

savjet glasila / konsilantaro
Ljerka Begić, Josip Brkanac (predsjednik/prezidanto), Dalibor Kudumija, Nikola Rašić, Tea Ružić, Slavko Šimunić, Ivica Špoljarec

glavni, odgovorni, grafički i tehnički urednik
ĉefa, respondeca, grafika kaj teknika redaktoro
Ivica Špoljarec

uredništvo / redakcio
Dalibor Kudumija, Nikola Rašić, Judita Rey, Tea Ružić, Ivica Špoljarec, Spomenka Štimec, Zlatko Tišljar

slaganje i tisak / kompostis kaj presis
Internacia Kultura Servo
Međunarodni centar za usluge u kulturi
Zagreb, Amruševa 5/I

adresa redakcije / redakcia adreso
Savez za esperanto Hrvatske
„Tempo"
YU-41000 Zagreb, Amruševa 5/I
tel. (041) 424-660

izlazi tromjesečno / aperas 4-foje jare

cijena 1 primjerka / prezo de 1 ekzemp.
150.- din.

godišnja pretplata / jarabono
600.- din.

„Tempo primaju svi članovi SEH-a s uplaćenim članarinama za tekuću godinu.

Po mišljenju Republičkog sekretarijata za prosvjetu, kulturu i fizičku kulturu SRH, broj 2788/1-1980 od 16. 4. 1980. godine, glasilo Saveza za esperanto Hrvatske „Tempo" oslobođeno je poreza na promet proizvoda.



"100 GODINA ESPERANTA U KULTURI"

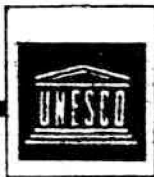
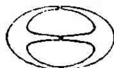
Pripreme za Međunarodnu manifestaciju "100 godina esperanta u kulturi", koja će se održati u Zagrebu od 02.-09.08.1987. godine, su u punom jeku. Održano je niz sjednica Organizacionog i Izvršnog odbora Manifestacije. Na osnovi javnog natječaja izabran je i znak manifestacije u obliku licitarskog srca (autor znaka je Neven Šimić). Treći broj TEMPO-a, kao bilten Manifestacije poslan je na oko 7.000 adresa u Jugoslaviji i inozemstvu.

12.02.1987. održana je Konferencija za novinare kojoj je prisustvovalo 15 novinara iz raznih redakcija. Konferenciju je vodila drugarica Neda Andrić.

Delegacija SEH-a je 05.02.1987. bila u Beogradu gdje ju je primio član SIV-a drug Drago Danev (zadužen za kulturu i obrazovanje), koji je dao punu podršku Manifestaciji.

Momentalno se intenzivno radi na rješavanju problema smještaja gostiju iz istočnih zemalja i Jugoslavije i na pripremi programa. Savjet PIF-a je već odabrao predstave za kulturni dio programa kao i za 20. PIF.

Za postavu posebne izložbe o esperantu za vrijeme Manifestacije potreban je razni esperantski materijal: knjige, dokumenti, fotografije i predmeti vezani uz povijest i djelatnost esperantista. Mole se svi koji posjeduju takve stvari, a žele ih ustupiti za ovu izložbu da se jave Savezu za esperanto Hrvatske (adresa: Amruševa 5/I, Zagreb, tel. o41/424-660).

UNESCO – Rezolucija o esperantu

23. generalna konferencija UNESCO-a, održana u Sofiji od 8. listopada do 12. studenog 1985. godine izglasala je **rezoluciju o esperantu** (br. 11.11/1985) povodom 100-te obljetnice njegova postojanja. Predlagač rezolucije je bila jugoslavenska delegacija. U "Tempu" br. 4/85 je već objavljen tekst cijele rezolucije a ovdje, početkom jubilarne godine esperanta, donosimo njene najznačajnije dijelove.

Rezolucija 11.11

GENERALNA KONFERENCIJA UNESCO-a,

....

IMAJUĆI NA UMU, da je esperanto načinio zapažen napredak kao sredstvo sporazumijevanja među narodima i kulturama različitih zemalja, ulazeći u sve više dijelova svijeta i u sve više područja ljudske aktivnosti,

....

GENERALNA KONFERENCIJA POZIVA zemlje-članice da obilježe 100-godišnjicu esperanta prigodnim programima, izjavama, izdanjima posebnih poštanskih maraka i slično, te da potaknu uvođenje izučavanja jezičnog problema i esperanta u svoje škole i institucije višeg obrazovnog stupnja,

GENERALNA KONFERENCIJA PREPORUČA međunarodnim organizacijama da se pridruže obilježavanju 100-godišnjice esperanta i da prouče mogućnosti upotrebe esperanta kao sredstva za informiranje svojih članova, uključujući i informacije o djelovanju Uneska.

NAGRADA "ZAMENHOF 1986" A. M. M' BOW-u

Sredinom prosinca svake godine Svjetski esperantski savez (UEA) dodjeljuje nagradu "Zamenhof" istaknutim pojedincima koji su posebno doprinijeli svjetskom miru i razumijevanju među narodima. 16.12.1986. godine je u Parizu nagrada "Zamenhof" uručena generalnom direktoru UNESCO-a A. M. M' Bowu.

Prilikom uručenja generalni sekretar je prihvatio da postane član Međunarodnog počasnog odbora za obilježavanje 100-godišnjice esperanta, a u svom govoru je između ostalog naglasio: " ... Esperanto je danas definitivno postao najefikasnije sredstvo međunarodnog sporazumijevanja, koje u prvi plan stavlja jednakost i zajedništvo u svim oblicima kulture i znanosti. Životnost esperanta očituje se i u činjenici da esperantski pokret ima duboko humanističko nadahnuće".

SKUPŠTINA SEH-a

U Zagrebu je 8. veljače održana redovna godišnja skupština SEH-a, kojoj su prisustvovali delegati iz većine društava i klubova. Skupština je prihvatila izvještaj o radu SEH-a i financijski izvještaj za 1986. godinu, kao i prijedlog programa rada za 1987. godinu. Skupština je potvrdila raniju odluku Predsjedništva SEH-a da se Zagreb kandidira za TEJO kongres 1988. godine. Za kandidaturu je dobivena suglasnost Predsjedništva JEL-a i podrška Predsjedništva RK SSOH. Delegati su opširno informirani o aktivnostima na pripremi Manifestacije "100 godina esperanta u kulturi", i o ostalim aktualnim događajima. Neposredno pred održavanje skupštine održana je kraća sjednica Predsjedništva SEH-a, na kojoj su razmatrani izvještaj o radu i financijski izvještaj za 1986. te prijedlog plana rada za 1987. i zaključeno je da se predloži Skupštini da ih usvoji. Također je drug Osibov podnio opširan izvještaj o zaključcima sa posljednje sjednice Predsjedništva JEL-a, a drugovi Kočiš i Tišljar o pripremama za Manifestaciju "100 godina esperanta u kulturi".

. . . .

KVIZ O NESVRSTANOSTI

Naš već tradicionalni kviz ove će se godine održati 4. i 5. travnja 1987. god. u Sisku. Osim kviza domaćini će se pobrinuti za bogat zabavan i sportski proram. Tema ovogodišnjeg kviza je Egipat. SEH će snositi troškove puta i boravka za po jednu ekipu iz svakog društva. Nagrade su i ove godine novčane: I mjesto 27.000,-, II mjesto 18.000,- i III mjesto 9.000,- dinara po ekipi. Prijave šaljite na adresu Saveza.

MEĐUNARODNO SAVJETOVANJE PROFESIONALNIH NASTAVNIKA

Na Sljemenu će se od 17. do 19. travnja, održati susret profesionalnih nastavnika koji podučavaju esperanto po "Zagrebačkoj metodi". Očekuju se nastavnici iz Austrije, Mađarske, Italije i Jugoslavije. Susretu mogu prisustvovati i ostali voditelji tečajeva koji nisu profesionalni pedagozi, cijena je 8.000,- din. Za detaljnije informacije obratite se Međunarodnom centru za usluge u kulturi. Rok za prijave je 28. ožujak.

ESPERANTSKE KNJIGE NA "INTERLIBER"-u I MEĐUNARODNI SIMPOZIJ S TEMOM "TURISTIČKA KNJIGA NA ESPERANTU"

Ovogodišnja međunarodna izložba knjiga "INTERLIBER", (9.-15.05. na Zagrebačkom Velesajmu) imat će poseban dio za esperantske izdavače. To je prvi puta da se esperantska izdanja raznih izdavača, prezentiraju zajedno na tako velikom neesperantskom sajmu knjiga. Bit će izložene knjige izdane u protekle dvije godine, posvećeno turizmu, nauci, djeci i omladini. Istovremeno će (9.-10. svibnja) Međunarodni centar za usluge u kulturi organizirati međunarodni simpozij s temom: "Turistička knjiga na esperantu".

▶▷

SMOTRA KULTURNOG STVARALAŠTVA – KUMROVEC

Kao i svake godine "Smotra kulturnog stvaralaštva esperantske omladine Hrvatske" održati će se u Kumrovcu. Ove godine Smotra će biti dvodnevna, 16.-17.05. Smještaj sudionika programa i ostalih gostiju bit će u naselju ORA--Kumrovec. Organizacija Smotre je povjerena Omladinskoj komisiji SEH-a.

VIKEND TEČAJEVI U ZAGREBU

Međunarodni centar za usluge u kulturi je odlučio da u jubilarnoj 100-toj godini esperanta organizira svaki mjesec jedan besplatan tečaj esperanta za građane Zagreba. Već su održana dva takva vikend-tečaja. Na tečaj u siječnju javilo se više od 100 polaznika, a u veljači 45. Svi su polaznici kupili komplet materijala za učenje, a 60 ih je krenulo na drugi dio tečaja (nakon dva vikenda), uz simboličnu cijenu od 2.000,- dinara. Tako se brzom metodom osposobljava veći broj zainteresiran za esperanto koji ne mogu na dugotrajnije redovne tečajeve ili nisu u mogućnosti platiti. Tečajevi će se i dalje odvijati svakog mjeseca, i to drugog punog vikenda. Početak tečaja je u petak u 17 sati (do 20), nastavlja se subotom i nedjeljom od 9 do 12,30. Nakon dva vikenda odmah se organizira A ispit. Čini se da je za ovaj vid učenja zainteresirao velik broj građana među kojima je najviše mladih. Ako se nastavi interes kao kroz prva dva mjeseca, tokom godine će se samo u Zagrebu, na ovaj način obučiti oko 1000 polaznika.

IZVJEŠTAJ IZ KÖLNA

Od 27.12.1986. do 03.01.1987. održan je u Kölnu 30. međunarodni seminar (Internacia Seminario), u organizaciji mladih esperantista Njemačke. Ova tradicionalna manifestacija okupila je oko 400 esperantista iz dvadesetak zemalja, a skupina iz Jugoslavije (Zagreb, Osijek, Đurđevac) je bila najbrojnija inozemna grupa. Program samog seminara je obilovao različitim sadržajima, a ovogodišnja je tema bila: Međunarodna kultura u praksi.

LUKSA TURISMA-BROŜURO PRI ZAGREBO

Turisma ligo de urbo Zagreb, kunlabore kun Kroatia Esperanto-Ligo eldonis luksan turisman broŝuron pri Zagrebo en Esperanto. Broŝuro konsistas el 20 plenkoloroj paĝoj (30x20 cm) kun elektitaj fotoj kiuj prezentas la urbon, ĝian arkitekturon, kulturon, vidindaĵojn, historion kaj nuntempon. La titolo de la broŝuro estas: "Zagreb, malnova urbo–juna spirite". Ĝi estas havebla ĉe KEL, Amruŝeva 5/1, YU-41000 Zagreb, kontraŭ tri poŝtaj respondkuponoj.



Od ožujka 1986. godine održava se šest tečajeva u šest Osnovnih škola Novog Zagreba. Ove godine je završena satnica od 70 školskih sati i za jednu od grupa, koju je vodio Zlatko Tišljar, priređen je i održan javni ispit. Ispitu je pristupilo 14 učenika sedmih i osmih razreda. Ispit se sastojao od pismenog dijela (prevođenje bajki braće Grimm na esperanto), i usmenog dijela, gdje je svaki učenik govorio tri minute o slučajno izabranoj temi. Ispit je pratilo 10 pedagoga među kojima i glavni pedagoški inspektori za strane jezike grada Zagreba i SR Hrvatske, te radio reporteri. Inspektori su bili zadovoljni sami se uvjerivši da su učenici sposobni upotrebljavati esperanto nakon samo jedne godine učenja, dok to sa drugim jezicima koje uče nije slučaj niti nakon više godina. Emitirana je radio emisija sa intervjuima učenika i nastavnika. Ovaj prvi javni ispit takve vrste sigurno će doprinijeti učvršćivanju pozicije učenja esperanta u našem školskom sistemu.

. . . .

ESPERANTO U LICI

U Gospiću je od 5.-11.01.1987. održan ekspres tečaj esperanta za 37 polaznika. Tečaj je u srednjoškolskom obrazovnom centru vodila Pera Pavlica, a ujedno je formirana i esperantska sekcija "Nikola Tesla" u sklopu OK SSO Gospić. Uvodno predavanje o esperantu i esperantskim aktivnostima u Kini održano je za buduće esperantiste Gospića 20.12.1986. Predavač je bila Spomenka Štimec iz Zagreba. Esperantske grupe djeluju u Lici već nekoliko godina i to u Otočcu (voditelj prof. Nenad Diklić) te pri osnovnoj školi u Kosinju gdje u sklopu vannastavnih aktivnosti esperanto vodi prof. Kodrić.

. . . .

VRBOVEC

Vrbovec je 22.02. bio domaćin susreta učenika-esperantista iz Zagreba, Velike Gorice i Kutine. Na susretu je sudjelovalo 130 učenika. Uz različite igre i sportska nadmetanja učenici su proveli dan u druženju. U Zagrebu se u sklopu vannastavnih djelatnosti provodi nastava esperanta na 11 škola a susret u Vrbovcu jedna je od djelatnosti obogaćenja nastave esperanta. Financijski je susret učenika omogućio Savez za esperanto Zagreba.

. . . .

PROMOCIJA KNJIGE "JEZIČNI IMPERIJALIZAM"

Međunarodni centar za usluge u kulturi u suradnji sa SEH-om predstavio je javnosti novu knjigu koja tretira neke aspekte jezične politike danas. Predstavljanje je održano 18.02. u novoj zgradi INA, Šubićeva 29. Knjiga sadrži izlaganja koja su predstavljena na dva socio-lingvistička simpozija održana 1980. i 1982. godine. O radovima znanstvenika i aktivista esperantskog pokreta: iz Bolivije (D. Rey), Burundija (A. Ntisigama), Danske (P. V. Bagger), SR Njemačke (H. Frank), Švicarske (C. Piron) i Jugoslavije (B. Cvjetičanin, A. Kolka, V. Mužić, N. Rašić, T. Sekelj, Z. Tišljar), govorio je N. Rašić. O knjizi je u nekoliko navrata izvjestila štampa. Knjiga se može nabaviti u Međunarodnom centru za usluge u kulturi, Amruševa 5/I, Zagreb. Cijena je 1.000,- dinara.

. . . .

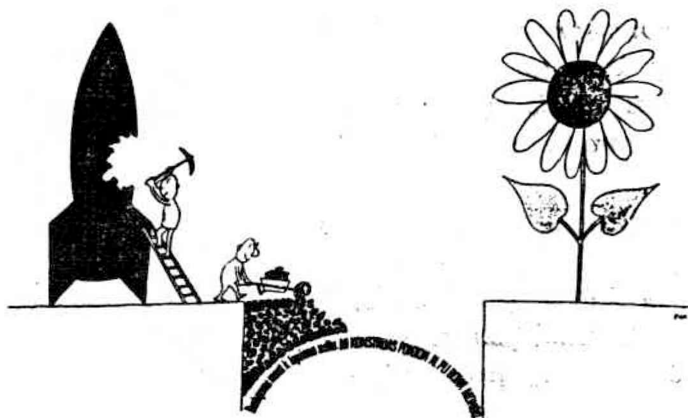
FONTO - specialni broj brazilskog časopisa za književnost na esperantu "Fonto" posvećeno jugoslavenskoj književnosti predstavljen je javnosti 10. prosinca u knjižnici "Dugave" u Zagrebu. Na priredbi koju je organizirao Međunarodni centar za usluge u kulturi su sudjelovali: Melinda Adam, Lena Djapić, Snježana Ivanović, Tea Ružić, Nikola Rašić, Ivica Špoljarec i Spomenka Štimec.

. . . .

ORAJ MEDALIONOJ: Serbia Esperanto-Ligo eldonis du arĝentajn kaj orajn medalionojn. Unu koncernas 100 jarojn de Esperanto en la mondo kaj la alia rilatas al 80 jarojn de la Espernto-movado en Jugoslavio.

. . . .

Internacia scienca simpozio "Esperanto 100-jara" okazos en Vieno, Austrio, ĉe Universitato de Vieno, inter la 28-a kaj la 30-a de oktobro 1987. Informoj: Austria Laborkomitato "Esperanto 100-jara", A-1183, Wien, Fach 92.



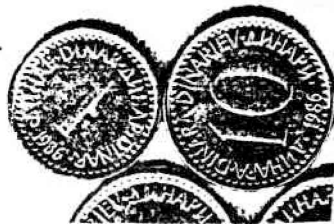
(el „La Pacaktivulo", 144/86)

IN MEMORIAM

PETER ZLATNAR (1914 - 1987)

Peter Zlatnar, naskiĝis la 11-an de majo 1914 en Ljubljana. Dentisto, en 1965 doktoriĝis en la fako. Agado por Esperanto: Esperantistiĝis en 1933, aktiva en laboristaj rondoj. Kiam en aprilo 1946 estis en Zagreb refondita tutŝtata E-organizo JEF, li fariĝis komitatano kaj ekde 1954 ĝis 1960 la prezidanto de JEF. Post tio multjara prezidanto de SLEL kaj direktoro de Esperanto-Instituto. Kiam LSS en 1955 transiris al Ljubljana li fariĝis respondeca redaktoro kaj kiam en 1957 komencis aperi "Jugoslavia Esperantisto" li estis respondeca redaktoro ĝis la jaro 1960 inkluzive. Havas meritojn por atingoj niaj en la instruado de Esperanto en la lernejoj, ĉe nacia UNESKO-komisiono ktp. Akcelis la laboron de internaciaj konferencoj de lernejoj en kiuj Esperanto estas instruata, kiel komisiito de UEA por organizaj demandoj. Distingita en 1974 de la Prezidanto J. B. Tito per Ordeno por meritoj al la popolo kun arĝenta stelo. Li redaktis kaj verkis plurajn E-librojn kaj artikolojn. Peter Zlatnar forpasis en Ljubljana la 7-an de februaro 1987.

KAKO DO SREDSTAVA LUTRIJE ?



Od novca kojim uplatimo neku srećku ili se zabavimo nekom drugom igrom Lutrije (osim lota) određeni bi postotak trebao ići društvenim organizacijama – kako je to određeno Zakonom o igrama na sreću i zabavnim igrama.

Sredstva, međutim, ne idu gdje bi to trebalo. Društvene su organizacije s obzirom na djelatnost podijeljene u četiri grupacije, a svakoj pripada određen postotak od svote koja će ove godine iznositi oko 72 milijarde starih dinara. Koliko će grupacijama u pojedinim općinama pripasti, proporcionalno je visini uplata lutrijskih igara na tom području. Do ovdje sve teče vrlo glatko, a tek potom nastaju problemi.

Zadatak da ta sredstva raspodijele dobili su u općinama koordinacioni odbori za djelatnost društvenih organizacija i udruženja građana pri Socijalističkom savezu. Novac dođe do njih, ali se tu često i zaustavi. Zašto ne ide dalje, objasnio je Stjepan Vučagić, koordinator grupacije društvene brige o djeci i omladini: *"Društvene organizacije, zavisno opet o kojoj se radi, nerijetko su neinformirane o tim sredstvima. Ne znaju za njih ili nisu upoznate s tim koliki im dio pripada. Često su i programi koje organizacije nude bezidejni i šturi. A financiraju se samo kvalitetni programi koji bi trebali unaprijediti djelatnost organizacija."*

Ovakvi su slučajevi najučestaliji u manjim sredinama, upravo je tamo i aktivnost omladine u društvenim organizacijama – mogli bismo to reći – bezidejna ili štura. Što tada biva s novcem? Socijalistički ga savez, najblaže rečeno, otuđi. (Mogli smo upotrijebiti i direktniji izraz, ali je jasno o čemu se radi.) Pare idu za osobne dohotke profesionalaca u Socijalističkom savezu ili za vlastite programe i manifestacije. Naravno, u izvještaju koji svake godine šalju Skupštini igara na sreću najčešće prikažu sredstva kao korisno utrošena. A iza brojaka se lako sakriti.

Razotkriti ovakva otimanja nije jednostavan posao. Skupština igara tu je nemoćna. Razlog tomu naveo je koordinator službe za poslove pravne i samoupravne funkcije pri Lutriji, mr Zdravko Dujmović: *"Mi nemamo nikakvih zakonskih sredstava jer bi to značilo nadgledati rad Socijalističkog saveza. Nismo mi institucija zadužena za takve stvari. Jedino što tražimo jesu godišnji izvještaji svake općine o tome u što su i kako utrošene pare."*

Ti izvještaji doista i stižu. Zapravo – kako koji. Događa se da ih pojedine općine uopće ne šalju. Lutrija tada šalje dopise, molbe, a u krajnjoj liniji i zaprijeti obustavljanjem sredstava dok izvještaji ne stignu. No te prijetnje rijetko i ostvaruju. Kako tada utvrditi gdje su otišla sredstva u velikim općinama kao što su Split, Sisak, Slavonski Brod (čijih podataka, na primjer, nije bilo u godišnjem izvještaju Skupštine igara za 1985. godinu).

Ako izvještaj i stigne, Skupština igara ne može kontrolirati istinitost navedenih podataka. Nije ni zadužena za nešto takvo. Tu bi aktivnost na sebe mogli i morali preuzeti upravo korisnici, tj. društvene organizacije. No one najčešće samo kukaju nad besparicom. Donošenje kvalitetnih programa mora

biti prva faza, a nakon toga i provjeravanje kako se sredstva dijele, poštuju li se kriteriji i dolazi li novac u prave ruke. Pokaže li se da nešto ne odgovara a novac nedostaje, trebalo bi obavijestiti Skupštinu igara. Sve bi dalje bila njihova briga. Morali bi spriječiti daljnju dodjelu novca SSRNH, a uz to i tražiti da se već raspoređen novac, koji nije došao do društvenih organizacija (već negdje drugdje potrošeni) vrati u istom iznosu. Drugoga načina da sistem profunkcionira zaista nema.

Uklope li se u to društvene organizacije, novac im sigurno neće promicati. To, međutim, znači da treba imati hrabrosti da se udari po prstima svakoga tko bi sa strane želio doći do toga novca. Socijalistički savez se dobro snašao u tom sistemu – zna i produljiti ruku tamo gdje mu nije mjesto. No morat će se snalaziti i društvene organizacije. Istina, bez ičije pomoći, samo time mogu dokazati svoju zrelost i samostalnost.

IVO BONKOVIĆ

(Ovaj je članak objavljen u "POLETU" br. 358 od 12.12.1986. god. pod naslovom "DUGI PRSTI SSRN-a")

— kaj nun ni distribuos la titolojn . . . .



PROMJENE I DOPUNE U ADRESARU ESPERANTSKIH DRUŠTAVA

- ESPERANTSKO DRUŠTVO "Suno" Našice, Lovro Belak, ul. Radnička 52, Markovac, 54500 Našice.
- ESPERANTO-SEKCIO "Nikola Tesla", OK SSOH Gospić, Ulica JNA 10, 48000 Gospić. Voditelj: Davor Pjevač.
- ESPERANTSKO DRUŠTVO "La Espero", p.f. 108, 41320 Kutina.
- ESPERANTSKO DRUŠTVO "Ora Valo", Kempfova 12, (Ranko Janković), 55300 Slavonska Požega.
- ESPERANTSKO DRUŠTVO Varaždin, Ivana Padovca 3, 42000 Varaždin

---

- ESPERANTO-SOCIETO Maribor informas ke en decembro 1986 ĝi akiris por sia agado novajn, pli bonajn aficialajn ejojn. Bonvolu apliki ilian novan adreson: Esperanto-societo Maribor, Razlogova 16, 62000 Maribor.

TUTE CERTE: NE ESTAS MALFRUE !

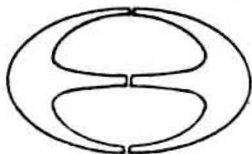
Artikoloj de Zlatko Tišljar multfoje incitis min. Kvankam mi sufiĉe bone konas la laboron kiun amiko Tišljar faras je posto de profesia direktoro de IKS, tamen ŝajnas ke ni du kutime pensas laŭ tute aliaj pensmanieroj. Same tiel lia lasta artikolo "Eble ankoraŭ ne estas malfrue" (Tempo, 1/86) iom maltrankviligis min. Kvankam oni ne povas aserti ke li malpravas, tamen, opinioj dependas de diversaj vidpunktoj kaj personaj inklinoj, tiusence kaj ĉifoje, mi neniel povas samoopinii kun li. Supozante ke mi ne estas izolita je alimaniera pensado, mi sentas min kvazaŭ devigata dialogi kun Zlatko Tišljar. Nome, liajn konkludojn, en menciita artikolo, mi trovas tro nigre-blankajn kaj tro simplikigitajn. Grandaj aferoj, kia estas ankaŭ problemo de internacia komunikado, nur parte dependas de niaj fortoj kaj fina rezulto tutcerte ne estas kondiĉita per niaj streboj. Laŭ mia firma konvinko la "fina venko" estos nepra rezulto de natura evoluo de la homaro kaj de ĝiaj neeviteblaj bezonoj. Tamen, ĉiuokaze, estas granda feliĉo kaj nepra ĝuo kunlabori kun la "destino" kaj helpadi al ĝi, konkordigi proprajn agojn kun ĝia antaŭenirado kaj anticipe senti kaj ĝisvivi estontecon. Estas mirinda afero, en nuna sanga Babelo, havi samopiniajn amikojn je tuta terglobo, interŝanĝadi pensojn kaj kunvivadi, kunlabori je la nobla celo en reciproka taksado kaj komprenemo, sen ia ajn sektismo (pri kiu skribas ankaŭ Zlatko Tišljar). Pro ĉio tio mi konscie kaj elkore aklamas: vivu ĉiuj bonintencaj, bonhumoraj, agantoj; levu kapojn dubantoj; estu certaj, ĉiuokaze ni venkos! Tute certe: neniam estas malfrue, kara Zlatko. Se de tempo al tempo ni persone laciĝas, la Afero ne estas funde endanĝerigita pro tio! La laboro en bonhumoro, komprenemo kaj espero faras pli efikan etoson ol ĉiama nerviga timo, interriproĉado kaj ĉagreniga problemfarado.

Temo pri sektismo meritas apartan pritrakton. Ŝajnas ke oni povas tre facile rekoni ĝian danĝeran formon: temas pri homoj kiuj tro multe da tempo, tro multe da energio, eluzas pruvante ke ili solaj ĉiam pravas kaj ke ĉiuj aliaj nek prave pensas nek prave agas. Pravon oni devas montri per propra laboro sed ne kverelante kaj malhelpante unuj la aliajn. La fakto ke homoj estas diversaj, diverspensantaj kaj diversstile agantaj estas okulfrapa, fundamenta vero kaj nepra kondiĉo por kvalita homa socia vivo.

Josip Vrančić (Zadar)



.... kun kiuj iros, kompleneble, certaj devoj kaj laboroj.



'87 KALENDARO

MARTO

20 – 22	3-A INTERNACIA RENKONTO "IVAN FLANJAK" – Osijek. Temo: Esperanto kaj turismo. Informoj: ES "Liberiga Stelo", pp 27, 54000 Osijek.
20 – 23	5-a ESPERANTA TEATRA FESTIVALO – Budapeŝto, Hungario Informoj: HEA, pf. 193, H - 1368 Budapest.
20 – 22	28-a HUNGARA ESPERANTO-KONGRESO – Budapest.

APRILO

1 – 7	5-a INTERNACIA METODIKA SEMINARIO – Pisanica, Bulgario. Informoj kaj aliĝoj: BEA, Fako instruado, p.k. 66, BG - - 1000, Sofio.
3 – 5	JER '87 (JUNULARA ESPERANTO-RENKONTIĜO) – Gödöllö Hungario. Informoj: p.f. 193, H - 1368 Budapest.
3 – 5	JUBILEA ESPERANTO-KONGRESO – Amersfoort, Nederlando (C. Bossong - Singer, Floraplein 23, NL - 5644 JS Eindhoven).
4 – 5	**JUNULARA KVIZO, TEMO: EGIPTIO – Sisak. Informoj: KEL, Amruševa 5/I, Zagreb.**
10 – 13	JUBILEA ESPERANTO-KONGRESO – Stockholm, Svedio. Informoj: Esperanto-Centro, Brunnsgatan 21, S - 11138 Stockholm.
15 – 21	11-a INTERNACIA JUNULARA FESTIVALO – Torino, Italio. Temo: "Moderna socio inter magio kaj teknologio". Kotizoj kaj loĝado: 110 - 140 mil liroj. Informoj: Francesco Amerio, Via G. Volante 16, I - 10133 Torino. Tel. (011) 630 734.
16 – 24	47-a HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO – Madrid. Informoj: liceo de Esperanto, Atocha, 98,4°, 28012 Madrid, Hispanio.
17 – 19	**INTERNACIA RENKONTIĜO DE PROFESIAJ INSTRUISTOJ INSTRUANTAJ LAŬ ZAGREBA METODO – Sljeme, Zagreb. Informoj: I.K.S., Zagreb, Amruševa 5.**

17 – 24 65-a GERMANA ESPERANTO-KONGRESO, – Rastatt, FRG. Aliĝiloj kaj informoj: S-ro Horst Fischer, Steinmauerner str. 22, D - 7550 Rastatt. Tel. 07222/21515.

29 04 – 03 05 15-a SCIENCA INTERLINGVISTIKA SIMPOZIO – Varsovio, Pollando. Informoj: ACI, ul. Ordynacka 9, PL - 00950 Warszawa.

MAJO

1 – 3 28-a UNUAMAJA RENKONTIĜO de Jugoslavia Esperanto - - Junularo – Zavidovići. Informoj: URJEJ, D. Ozme 7/4, YU - - 71000 Sarajevo.

9 – 15 INTERNACIA SIMPOZIO: "TURISMA LIBRO EN ESPERANTO" – Zagreb (kiel parto de la tradicia granda librofoiro "Interliber" kiu ĉi jare ekspozicios ankaŭ librojn en Esperanto pri turismo, infanoj, junularo kaj scienco). Informoj ĉe la organizanto: I.K.S., Zagreb, Amruševa 5.

16 – 17 JUNULARA RENKONTIĜO KAJ PREZENTO DE KULTURAJ AKTIVECOJ DE JUNAJ ESPERANTISTOJ EN KROATIO – Kumrovec. Informoj: KEL, Zagreb, Amruševa 5.

16 – 22 39-a I.F.E.F. KONGRESO – Katowice, Pollando. Konstanta adreso: 39-a IFEF-Kongreso, Slaska DOKP, Al. Rozdzienskego 1, 40-202 Katowice, Pollando.

JUNIO

5 – 9 79-a FRANCA KONGRESO DE ESPERANTO – La Gaillarde apud Frejus-St.-Raphael, Francio. Informoj: Esperanto, Tour Vadon A, F - 83700 Saint-Raphael.

9 – 13 INTERNACIA KURSO EN ESPERANTO – Nordia Popola Altlernejo, Kungälv, Svedio. Informoj: Märta Andreasson, 2265 Tolsered, S - 42590 Hisings Karra.

19 – 21 22-a JUGOSLAVIA ESPERANTO-KONGRESO – Banja Luka Informoj: LKK, 22-a Kongreso de JEL, B. Kidriča bb, 78000 Banjaluka.

28 06 – 08 08 35-a SOMERA ESPERANTO-TENDARO – Lančov, Ĉeĥoslovakio. Diversgradaj E-kursoj en tri etapoj: 28. 06. – 11. 07.; 12. 07. – 25. 07.; 26. 07. – 08.08. Informoj: Esperanto, CS - - 67401 Trebič, Ĉeĥoslovakio.

▷ ▷ ▶

JULIO

13 – 22	20-a INTERNACIA RENKONTIĜO NATURAMIKA – Abaliget, Pecs, Hungario. Informoj: IREN, Dep. Komitato de HEA, pf 2, H - 7601 Pecs, Hungario.
17 – 24	INTERNACIA JUNULARA KONGRESO DE TEJO – Krakovo, Pollando. Informoj: TEJO, Nwe. Binnenweg 176, NL - 3015 BJ Rotterdam.
17 – 24	21-a INTERNACIA KONFERENCO – Lodz, Pollando. Temo: La scienca esploro de Esperanto el pedagogia, didaktika kaj lingvopolitika vidpunkto. Informoj: PEA, Filio de Lodz, ul. Moniuszki 5, p.k. 337, PL -90950 Lodz, Pollando.
18 – 25	JUBILEA ESPERANTO-KONFERENCO – Graz, Aŭstrio. Informoj: D-ro Klaus Perko, Lendkai 111, A - 8020 Graz.
25 07 – 01 08	72-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO – Varsovio, Pollando. Informoj: UK de Esperanto, Nwe. Binnenweg 176, NL - 3015 BJ Rotterdam, au p/a PEA, ul. Jasna 6, PL - - 00-013 Warszawa.

AŬGUSTO

02 – 09	**INTERNACIA ARANĜO "100 JAROJ DE ESPERANTO-KULTURO" – Zagreb. La senpaga informa bulteno pri la Aranĝo kun aliĝilo haveblas ĉe: KEL, Amruševa 5/I, YU - 41000 Zagreb. Tel. 041 / 424 660.**
5 – 12	**20-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO – PIF – Zagreb. 20 profesiaj teatroj el 12 landoj. Informoj: I.K.S. Amruševa 5/I, YU - 41000 Zagreb.**
22 – 29	60-a KONGRESO DE S.A.T. – Boulogne s/mer, Francio. Informoj: S.A.T., 67 Avenue Gambetta, 75020 Paris.

SEPTEMBRO

	19-a TRILANDA KONFERENCO – Udine, Italio.
28 – 30	23-a KOLOKVO DE AIMAV. Temo: "La intereso kaj utilo de komuna interlingvo". Informoj: Universitato de Gento, Fakultato pri filozofio kaj literaturo, Bladijnberg 2, B - 9000 Gent, Belgio.

REZULTATI NATJEČAJA ZA PRIJEVOD objavljenog u "Tempu" 2/86. Žiri u sastavu Lucija Borčić, Zlatko Tišljar i Ivica Špoljarec pregledali su prispjele prijevode (iz Skopja, Niša, Beograda, Đurđevca i Vrbovca) i ocijenio da je najbolji prijevod poslao Željko GUBIJAN iz Vrbovca. Njemu je pripala i nagrada: knjiga "Ombro sur interna pejzaĝo" Spomenke Štimec. Zahvaljujemo svima koji su se odazvali na natječaj i pozivamo ih, kao i sve ostale da sudjeluju u našim sličnim natječajima koje pripremamo za naredne brojeve "Tempa".

SJENA NA UNUTRAŠNJEM PEJSAŽU

Osjećala sam se kao istrošena ljepljiva traka koju nastoje ponovo upotrijebiti ali ona više ne drži. Čak i gore - kao da me otkidaju od podloge sa slojem prašine koji me čini beskorisnom. - Zašto si dopustila? Zašto si se dala toliko prilijepiti? - pakostio mi je neki glas u meni dok se naš "mi" nasilno rastavljao na "on" i "ja". Nasilno? Ne baš. Ja sam trebala snage za odvajanje. On ne. Ili mnogo manje.

Veče bez struje. Nešto se pokvarilo, tražila sam svijeće u mraku. Našla ih. I šibice. On je tromo sjedio uz stol. Pričala sam tričarije ništa ne sluteći. Izustio je moje ime, okrenula sam se ostavivši svijeće. U glasu mu je bilo nešto uznemirujuće. Odmah sam shvatila, užasnuta. Ali nisam htjela vjerovati. Nisam bila spremna razumijeti.

Stajala sam u hodniku dok je uzimao kaput. Gledala sam kako navlači desni pa onda lijevi rukav. Htjela sam da zakopčavanje dugo potraje. Bilo je tako brzo završeno. Nisam se ni pomakla. Prišao je dva koraka i stavio mi ruke oko vrata. Naravno učinila sam ono što je u toj situaciji bilo najsramnije: plakala sam. Vidjela sam kako su se dvije suze utopile u krznu njegove jakne - on se brzo odlijepio i pošao velikim koracima. Vrata su se zatvorila: čula sam škripu njegovih cipela, otvaranje, zatvaranje ulaznih vratiju. Znam kako korača stazom ispred kuće, skreće i odlazi. Odlazi.

Naravno, to veče sa svijećama nije došlo iznenada. Već sam neko vrijeme osjećala da kola idu nizbrdo. Zašto? Zašto uopće prestaju veze?

Sjećam se Tolstoja. Onoga o sretnim i nesretnim porodicama. "Sve sretne porodice sliče jedna drugoj. Svaka nesretna je nesretna na svoj način." - Sada je tvoj red za nesretnost. To se svakome događa! - generalizirao je onaj glas u meni koji se naslađivao ranjavajući.

Samo izvoli. Nizbrdica je tu.

Na planinarenju sam čak voljela taj trenutak osjetivši kako me sila teža gura dolje. Ako se u tome uživa - ugodno je trčati nizbrdo. Kad se ne voli, mišići bole od pokušaja odupiranja. Ja sam se odupirala. Ali ipak sam silazila.

Što sad?

Kuća se ispunila mûkom, koji je stezao grlo. Što sad? Što sad? Isprazno pitanje pipkajući je tražilo spasonosno rješenje.

- Vrati se u kuhinju! Radi nešto! - Netko je iz mene blago nametao zapovjedi.

- Evo kuhinje, gurni vrata. - Vidjela sam prljavo suđe i htjela ga oprati. Ali odjednom više nisam bila sposobna stajati. Tuga mi je ispunila i zglobove, morala sam sjesti na najbližu stolicu. Nasuprot je zjapilo njegovo upražnjeno

mjesto. Par trenutaka provela sam čekajući. Prije nego sam se stala gušiti u tišini, povratio se ironičan glas i svečano objavio: - Samo naprijed u očajanje! - Videći me kako nepomično sjedim, shvatio je, da je tim svečanim tonom ipak pretjerao. Ali nije molio oproštenje.

- Nastoj pomaknuti glavu udesno - ulijevo! - Učinila sam. Ne iz zadovoljstva već da pokažem, da mogu surađivati. A on me ohrabrio da prestanem sjediti, i gurnuo me do sudopera sa suđem za pranje.

Naišavši na njegovu šalicu za čaj predala sam se. Ili je to bila predaja onoga glasa?

Da li se baciti u krevet?

Možda telefonirati nekoj prijateljici? Glas se sada dobro ponašao. Prije sam vjerovala, da poznaje samo podrugljivost. Zgusnuo je tamu u mojoj sobi i sa mnom neumorno ravnao plahtu boreći se protiv nesanice i budnosti. Zajedno smo ukrug šetali sobom i pili vodu. Ujutro smo oboje imali velike ljubičaste podočnjake. Samo su moji bili nešto tamniji.

preveo Željko Gubijan

Reage al nia rubriko "Esperanto u praksi" S-ano Martin Oto el Maribor petis klarigon pri la vorto **"far"**.

En Esperantaj gazetoj li trovis jenajn uzojn de "far":

– ... kaj aŭskultas recitadon de korano **far** imamo.
– Esperanto estis tro multe influita **far** la hindeŭropa leksiko kaj semantiko.

S-ano Martin Oto demandis nin:

1. Ĉu **far** estas sufikso aŭ memstara vorto?
2. Se ĝi estas memstara vorto aŭ vortero, ĉu ĝi estas prepozicio, adverbo, intermetaĵo aŭ kio?
3. Kion ĝi signifas, se ĝi estas memstara vorto? Per kiu kroata, slovena aŭ germana vorto ĝi povas esti tradukita?
4. Ĉu ĝi povas esti uzata anstataŭ la prepozicio "laŭ"?

Respondo:

"Far" ne estas sufikso. Ĝi estas memstara vorto ĉar memstare uzata.
Ĝi estas prepozicio devenanta de la adverbo "fare" derivita el la verba radiko "far' ".
Ĝi signifo estas: **fare de** (flanke de, per, pere de, de) enkondukanta la aganton ĉe pasivo. Ĝi estus tradukebla en la kroata per: od, po, od strane (predsjednika, učenika, radnika itd.); germane ĝi estus tradukebla per: seitens, von.
Ĝi ne povas esti uzata anstataŭ la prepozicio "laŭ".
Plena analiza gramatiko klarigas ĝin jene:
"Apud **fare de** oni jam uzis la formon **"far' de"** analogan al **dank' al**.
Oni ankaŭ renkontas eĉ la prepozician uzon de la radiko **far'** analoge al **per** apud **pere de**; tio liveras tre oportunan formon por la subjekta suplemento".
Ekz.: La dediĉo de la monumento al la prezidanto far' la esperantista societo.
Plena Ilustrita Vortaro klarigas:
"Anstataŭ **fare de** la aparta konstruo de Esperanto ebligas uzi la nudan radikon kiel prepozicion (analoge al **per** kaj **peri**)."

Lucija Borčić

utile kaj interese

NACIONALNA BIBLIOTEKA MAĐARSKE

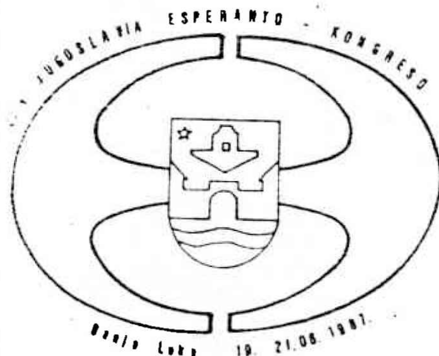
Obilježavanju jubilarne godine esperanta pridružuje se i Nacionalna biblioteka Mađarske obimnom izložbom „Put esperantske knjige u Mađarskoj". Izložba će se održati za vrijeme velike kulturne manifestacije „Budimpeštansko proljeće" u dvoranama Biblioteke. Izložba se sastoji od knjiga i dokumenata iz esperantske kolekcije Karoly Fajsza, koja ima oko 20.000 bibliografskih jedinica, a od 1982. godine je zaštićena kao dio Nacionalne biblioteke.

TRADUKRETO

La Internacia Tradukreto rapide disvastiĝas. Jam fondiĝis kvar naciaj asocioj en Ĉinio, Hispanio, Portugalio kaj Francio. Inter aliaj celoj, oni intencas starigi kursojn pri tradukado, utiligante tekstojn pri diversaj teknikaj temoj; progresigi laboron pri teknikaj vortaroj per enspezoj de komerca tradukado; pretigi ĝisdatajn teknikajn informojn por nacilingvaj revuoj kaj gazetoj; kaj varbi novajn kunlaborantojn. Kontaktu: Claude Bodson, CMIA, Montigny en Cis, F-59225 Clary, Francio.

SVJETSKA IZLOŽBA UMJETNIČKE PORUKE

Dopisnicama, zapečaćenim pismima ili poštanskim paketima pošaljite nam umjetničke poruke, koje bismo rado koristili za našu izložbu povodom 100. obljetnice esperanta a s ciljem da se doprinese međunarodnom razumijevanju i svjetskom miru. Sadržaj je slobodan. Sudjelovati se može crtežom, mimeografijom, poštanskom reprodukcijom umjetnina i sl. Za dudjelovanje se osim poštarine ne naplaćuje kotizacija. Pošiljke šaljite na: ART-STAGE, Tenzin Pine Crest n'ro 314, 2-3-10, Tenzin, Tyuo -ku, Hukuoka-si, Japanio (810).



JUGOSLAVIA ESPERANTO-KONGRESO

Prezidantaro de JEL informas ke la 22-a Jugoslavia Esperanto-Kongreso okazos en Banja Luka de la 19-a ĝis la 21-a de junio 1987.

Aliĝkotizo estas: - por la kongresano 6.000 din (ĝis la 30.04.'87) kaj 8.000 (ĝis la 19.06.'87) respektive por junulo/ /blindulo 4.000 kaj 6.000 din.

La Prezidantaro krome decidis ke junpioniroj (ĝis 15 jaraĝoj) kaj mezlernejanaj grupoj (pli ol 10 lernantoj en la grupo) ne pagos la kongresan kotizon, sed ĉiuj devas sendi plenigitan aliĝilon al la Loka Kongresa Komitato.

La aliĝilojn oni povas ricevi de: LKK, 22-a Kongreso de JEL, B. Kidriča bb, 78000 Banja Luka.

„JUGOSLAVIA STELO"

U siječnju 1987. godine je objavljen pokusni, nulti broj službenog glasila Jugoslavenskog saveza za esperanto „Jugoslavia stelo", na 8 stranica, formata 22x32 cm, dvojezično.
Planira se da će list izlaziti svaka tri mjeseca. Pojedinačna godišnja pretplata od 2.500 din, odnosno kolektivna (minimalni 10 primjeraka) 1.900 dinara, uplaćuje se na žiro račun izdavača: Savez za esperanto BiH (adresa: D. Ozme 7/IV, 71000 Sarajevo) broj 10196-678-885.
Urednik lista je Đorđe Dragojlović, Aleja M. Tita 3/III - 11, 24000 Subotica.

jugoslavia stelo

BOLIVIO

Lastatempe stariĝis en La Paz la Reorganiza Komitato de Bolivia Esperanto-Ligo, kiun prezidas s-ro Jose Roberto Arze. La grupo jam organizis ekspozicion, kiu altiris plurajn malnovajn esperantistojn kaj ricevis atenton flanke de la nacia komunikilaro. Eĉ pli atentinda estas la posteno de s-ro Arze kiel Direktoro de la Nacia Centro pri Scienca kaj Teknika Dokumentado, kadre de la Bolivia Universitato en La Paz. Li jam sukcesis enkonduki Esperanton kiel lingvon uzeblan de la Centro en internaciaj informinterŝanĝoj.

NOVO IZDANJE

Upravo je u izdanju Esperantskog kluba "Picok" izašla iz štampe knjižica "Porijeklo i život jezika esperanta". Na 60 stranica objavljen je prijevod s esperanta znamamenite studije o esperantu kao jeziku i pokretu, čiji je autor Petro Stojan. Cijena knjižice je 900,- dinara, a za najmanje 5 primjeraka, odobravamo popust od 25%. Uplate šaljite poštanskom uputnicom na adresu: E. K. "Picok", B.Markača 1, 43350 Đurđevac.

HAITIO

14.08.1986. godine osnovan je Savez esperantista Haitia u Port-au-Prince, na iniciativu švedskog nastavnika Eugenia Mustea. Usprkos teškom stanju koje vlada u zemlji više od 30 osoba je završilo tečaj i uključilo se u rad Saveza.

"INSEKTA MONDO"

"Ĉinio marŝas en Insekta Mondo" estas la unua scienca leĝajo verkita rekte en Esperanto en Ĉinio. Ĝi estas skribita baze de la scienca esplorado de Prof. D-ro Io CHOU kaj ĉe la Internacia Kongresa Universitato de la 67a UK en Belgio, en prelego, ĝi estas favore taksita de la ĉeestantoj. Skribite en rakonta stilo kaj enhavante multajn belajn ilustraĵojn, la verko estas facilkomprena, interesa, sciplena kaj bele presita. 18.5 x 12 cm.; 98+4 pĝ.; 50 fig.; origita bindaĵo kun tri koloroj; fiksprezo 1.20 US $. Vendejo: P. O. Box 55, N. W. Agr. Univ., Yangling, Shaanxi, Ĉinio.

JUBILEA JUNULARA BICIKLADO INTERNACIA

Al la krakova Internacia Junulara Kongreso de TEJO biciklan karavanon organizas la Biciklista Esperanto-Movado Internacia (BEMI). La karavano ekiros la 12-an de julio 1987 de Budapest kaj Oroszlany, Hronsky Benadik, Divlaky, Dolny Kubin kaj Spytkovice, ĝi atingos Krakovon dum 6 tagoj. La tuta distanco estas 416 km-oj. La tranoktado okazos en propraj tendoj. Interesiĝantoj petu informilon kaj aliĝilon de Tamas Slezak (Banki D. u. 41, H-2840 Oroszlany, T: (34) 60-023.



koncize //

// ukratko

Susret pionira u Zagrebu. Po treći puta organiziran je susret i kviz za pionire - esperantiste Zagreba, Velike Gorice, Kutine i Vrbovca. Kviz je održan u Pionirskom gradu 7.12.1986. Ovaj je puta podijeljen na 2 dijela: za početnike (na nivou 3 lekcije) i za napredne (na nivou 9 lekcija). Pioniri su pokazali dobro znanje i kao nagrade dobili knjige. Sudjelovalo je 130 učenika 9 osnovnih škola.

. . . .

Zagrebačka metoda na znanstvenom skupu u Paderbornu. 15.11.1986. na međunarodnom znanstvenom skupu, koji je organizirao Univerzitet u Paderbornu (SR Njemačka), a posvećen pedagoškim temama, izlagao je i Zlatko Tišljar. On je govorio o elementima zagrebačke metode podučavanja esperanta kojima se postiže efikasna interakcija između samih učenika na nastavi. Nakon toga prikazan je kraći video film koji pokazujè na primjeru rada u razredu te metodološke novine.

. . . .

Dramska grupa SEK-a iz Zagreba. Krajem novembra Dramska grupa Studentskog esperantskog kluba nastupila je sa svojom predstavom francuskog književnika Dubillarda "Diablogoj" (Razvragovori) u Astu i Antverpenu u Belgiji te na međunarodnom festivalu kazališnih amatera esperantista u Parizu. Dramska grupa s istim programom nastupila je i u Zagrebu, 15.12. na proslavi Zamenhofovog dana u dvorani Zagrebačkog kazališta lutaka.

. . . .

Esperantsko društvo "Suno" Našice - odlukom predsjedništva osnovalo je ogranak Esperantskog društva u Osnovnoj školi "Vladimir Nazor" u Feričancima. Svi novi članovi su polaznici esperantskog tečaja koji je započeo s radom 02. ožujka 1987. godine i broji 15 polaznika. Voditelj esperantskog seminara je tajnik Esperantskog društva "Suno" drug Lovro Belak iz Našica. U toku su pregovori sa predstavnicima Osnovne škole "Moša Pijade" Đurđenovac, gdje će ovo društvo osnovati također ogranak.

. . . .

Prijem za delegaciju RK SSOH u Saboru SRH. Delegaciju, koju je predvodio predsjednik RK SSOH, a u čijem sastavu su bili i predsjednici svih 8 organizacija, kolektivnih članova SSOH, pa i predsjednik SEH-a, primio je predsjednik Izvršnog vijeća Sabora A. Milović 27.11.1986. Tom je prilikom bilo govora o raznim problemima kolektivnih članova omladine, a data je i informacija o organizaciji manifestacije "100 godina esperanta u kulturi" u Zagrebu.

. . . .

Mag. Tibor Sekelj - je na zasjedanju Komiteta Svjetskog saveza za esperanto (UEA), u Pekingu prošle godine, izabran za počasnog člana UEA, što je ujedno i priznanje za njegov dugogodišnji doprinos i zalaganje za napredak esperanta i UEA. Osim toga T. Sekelj je izabran i za člana esperantske Akademije.

. . . .

Svjetska Akademija za mir osnovana je prošle godine, dakle u godini mira, na inicijativu brazilskih i poljskih esperantista. Sjedište Akademije je u Brazilu, a bavi se razoružanjem, pripremom društva za život u miru, svjetskim ekonomskim poretkom, ekologijom i međunarodnim jezikom.

. . . .

100-ti broj mjesečnog dvojezičnog biltena "Esperanto" Esperantskog društva "Ivo Lola Ribar" iz Splita, izašao je u siječnju 1987. godine. Bilten izlazi od osnivanja društva 1978. godine na 2-4 stranice A-4 formata u prosječno 100 primjeraka, a urednik je Vukašin Dimitrijević.

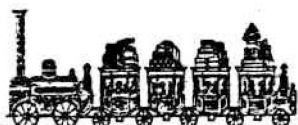
. . . .

Heliko. En decembro 1986 aperis solena numero de "Heliko" (Gazeto de la Komunuma Esperanto-organizaĵo Rijeka) kiu estas dediĉita al 40-jara agado de Esperanto-societo "A. Š. Turković". Historian prezenton kompilis Rade Škalamera.

. . . .

Prva nagrada za prozu 1986. god. na literarnom natječaju UEA (Belartaj Konkursoj) dodjeljena je K.T. Janković za pripovjetku "Nokturno por blankulo".

. . . .



AFIŜOJ PRI ESPERANTO — Jugoslavia Asocio de Fervojistoj Esperantistoj (JAFE) aperigis en kadro de celebrado de 100-jariĝo de Esperanto novan afiŝon (50x70 cm) kun fervoja motivo (trajno sur ponto) kun du sloganoj: „Fervojo ka Esperanto — pontoj de paco kaj interkompreniĝo" (supre) kaj „Ellernu internacian lingvon Esperanto — interamikiĝu kun la tuta mondo" (sube).
JAFE eldonis ankaŭ dukoloran gluafiŝeton (blua teksto kaj ruĝa koro). Jen ĝi.



JAFE - seminario. Meze de decembro 1986 JAFE okazigis seminarion por siaj aktivuloj en Vrnjačka Banja. Partoprenis kvardeko da membroj el pluraj societoj.

. . . .

Fervojista Esperanto-Societo Zagreb, meze de novembro 1986, organizis dutagan ekskurson por siaj membroj al historie signifaj lokoj de nia lando: Bihać, Drvar kaj Jajce.
FES Zagreb havas novan kunvenejon en Kulturarta Societo „Vinko Jeđut". Adreso: Strato Trnjanska bb. Ili kunvenas ĉiu merkrede je la 17-a horo.

korespondu !

Brazilo

– Josá Euripedas Beragua, Rua Piaui 2622. Vila Albertina 14100 Riberiao Preto - SP, Brazilo: estas 30-jarulo kaj deziras korespondi kun gejunuloj jugoslaviaj pri vojaĝoj, lingvoj, poezio ktp.

Bulgario

– Koljo Petrov Kančev, str. Kirilj i Metodi 42, BG - 5500 Loveč, Bulgario - kolektanto de diversaj objektoj deziras korespondi kun jugoslavoj.

Ĉeĥoslovakio

– Lubomir Kučera, Lipova 597/9, 460 01 Liberec 4, ČSSR; estas 38 jara. Li ŝatas bonajn librojn, poemojn kaj muzikon, krom tio li kolektas etikedojn kaj malplenajn birujojn. Li deziras korespondi kaj interŝanĝi.

Francio

– Jean Lansiaux, 3 F, rue des 16. &22. Dragons, F-51100 Reims, Francio estas sesdekjara emerita jura konsilanto kiu serĉas korespondanton el Jugoslavio pri historio, vojaĝoj kaj filatelio.

– Jean-Pierre Esguillan, 298, R. de St. Jean-de-Brage, a Semoy, F-45400 Fleury-les-Aubrais, Francio; 46 jara fervojisto deziras korespondi pri geografio, fervojo kaj popola vivo kun viro aŭ virino el Jugoslavio.

Germanio, FR

– Rudolf Huttinger, Flerrentwiette 17, D-2000 Hamburg 56 - ofte somerumas en Jugoslavio kaj deziras korespondi pri lingvoj, klasika muziko, vojaĝado, psikologio, filatelio ktp.

Hispanio

– Joan Enric Alberola Sendra, C/o Dr. Fleming No. 1, Benifairo de Valdigna, 46791 Valencia; studento kiu deziras korespondi kun junulinoj el nia lando pri fotografio kaj astronomio ktp.

– Juan Jesus Torres Sosa, C/o Lorca No. 3,5 PTA 9, 4601 Valencia - studento. Deziras korespondi pri ĉiuj temoj.

Hungario

– D-ro Georgo Heresu, Beloismnisz u. 4., H-3300 EGER, deziras korespondi kun lingvistikaj spertuloj pro gramatikrilataj temoj de Esperanto.

Irano

– Saiid Pakravan, P.O. Box 4596, IR-91375 Meshed, Iran - 24-jara junulo deziras korespondi pri sporto, turismo, arto, politiko, amo.

Pollando

Tri junaj poloj deziras korespondi kun gejunuloj el Jugoslavio pri sporto, muziko, literaturo, vojaĝoj ktp:

– Robert Plewka, ul. Rinkowa 2, PL-58 305 Walbrzych,
– Roman Batuka, ul. Krotka 9, PL-58 305 Walbrzych
– Gregon Swiech, ul. Marchlewskiego 37, PL-58 305 Walbrzych

Rumanio

– Ioan Haraga, Micro 3, Bloc A3, Ap. 38, 5100 Buzau, Rumanio - 37 jara geografo serĉas korespondantojn el Jugoslavio.

Turkio

– Mesut Kapusuz, Kusdilli Mek, Karakaya Sok No. 21, Kirsehir, Turkio - studento kiu deziras korespondi pri diversaj temoj.

Jugoslavio

– Učenici-esperantisti (4. - 7. razreda O.Š.) žele se dopisivati s vršnjacima. Adresa: Jusuf Dizdarević (nastavnik), ul. Milivoja Piljuge 57, 72000 Zenica.



Koresponda Servo Mondskala de UEA

Petu la novan informilon de: KSM, p/a R. Llorens, 121bis, BD. Napoléon III, F-06200 Nice, Francio.

Esperanto estas la lingvo por mi



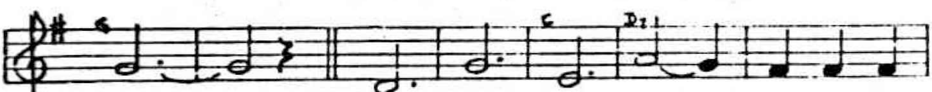
1. Sur mon - toj kaj step'in - di - an - aj— ĉa-
2. En den - sa a - fri - ka ĝan - ga - lo— la
3. Ĉe nor - da po - lu - so es - ki - moj- lo-
4. Sur tu - ta la vas - ta ter - glo - bo— en
5. Indi - an - oj, ni - gru - loj, es - ki - moj, ur-



1. sa - das kun la fa - mi - li',— kaj se vi pos-
2. bo - naj a - mi - koj de ni — jam sol - vis la
3. ĝa - das en ne - ĝa gla - ci' — se i - li be-
4. ur - boj kaj te - ri - to - ri' — tro- vi - ĝas sam-
5. ba - noj kaj bu - boj kaj mi — jam u - zas la



1. tu - las pa - ro - lon — kan-jo - no e - ña-das per
2. ling- van prob- le - mon — per tam-tam' el - iĝ -as la
3. zo - nas pa - ro - lon — aŭ -di -ĝas la tut-sa-ma
4. i - de - an - a - ro — kaj so -nas el bu-boj la
5. Za - men - hof-ling- von,— do vi - vu,pros- pe -ru la



1. kri' ! — Es - pe - ran - to — es - tas la



ling - vo por ni, por ni. Es - pe - ran -



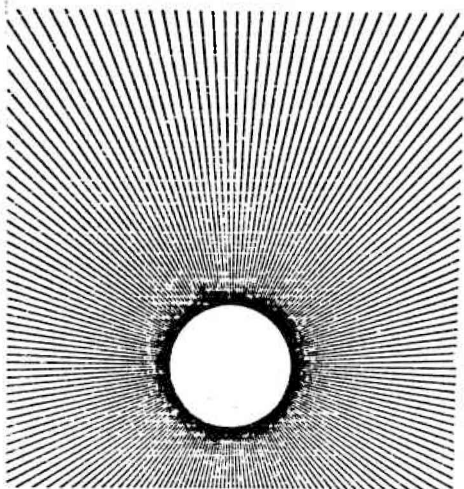
to — es -tas la ling - vo por mi! —

FLAVIEN RANAIVO (Madagaskaro):

Esperantigis: Boriŝa Miliĉeviĉ

KOMPATINDO

De ravenalo, arbo de vagabundoj,
Disiras ses vojoj:
Unu kondukas al forgesvilaĝoj,
La dua - nenien,
Je l' tria atendas mizer',
La kvara - laŭ ĝi pasis iam
La amo ... kaj ne postlasis spurojn.
La kvina vojo - por tiuj kiuj ja
Mortigis en si amon, kompatindon.
La lasta? Mi scias unuajn kvin.
La lastan mi ne sukcesis ekscii.



BELARTAJ KONKURSOJ DE UEA
1986 – Poezio – 1-a premio

ALBERT GOODHEIR

ADORO

Neniu mi, neniu iluzio,
nur alturniĝ' adora,
sur branĉo de mondarbo nur folio
aŭtunkolora.

Matene sub la vintra lumkaresu
la nudaj arboj festas
kaŝitan energion kaj sen ĉeso
ĝojplenaj restas.

Neniu terestaĵo mutas ŝtone,
vibras granit' submane,
riveroj, arboj dancas elektrone,
kantas peane.

Senhalte la vivanta universo
alverŝas sin torente,
en monda epopeo ĉiu verso
atestas elokvente.

Dum mi kunstaras kun la kontinuo
atente kaj silente,
dum mutas mio, la interna bruo,
eĉ nur momente,

distanco estas for kaj tempobaro,
samtempas arbo verda kaj aŭtuna,
mi estas unu kun la homfrataro
pasinta, nuna.



L. L. Zamenhof